

La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: un análisis de itinerarios formativos propuestos desde distintas entidades en España

Cristina Álvaro Aranda y Raquel Lázaro Gutiérrez*

Resumen: La formación se define como una de las etapas básicas en la profesionalización de cualquier actividad. En lo que respecta a la interpretación sanitaria en España, todavía no se cuentan con requisitos oficiales establecidos sobre el nivel de formación de sus practicantes. En este contexto, el presente trabajo examina propuestas de formación para intérpretes sanitarios ofertadas desde una muestra de entidades españolas (universidades, empresas privadas, ONG), utilizándose una entrevista a representantes de estos centros que, entre otros aspectos, cubre lenguas de impartición, contenidos, duración, prerrequisitos, presencialidad, actividades y evaluación. Así, a través de una aproximación exploratoria a la formación disponible se busca indagar cómo continúa avanzando el establecimiento de la interpretación sanitaria como profesión en España, aportándose propuestas de mejora basadas en los resultados aquí alcanzados.

Palabras clave: España, formación, interpretación sanitaria, profesionalización.

Healthcare interpreting training and the path towards professionalisation: an analysis of training programmes on offer in Spain

Abstract: Training has been identified as one of the basic phases in the professionalisation of any activity. As far as healthcare interpreting in Spain is concerned, there are currently no official requirements regarding practitioners' level of training. In this context, this paper examines training programmes for healthcare interpreters on offer at a sample of organisations in Spain (universities, private companies, NGOs) by means of interviews with representatives of these organisations. Among other aspects, the interview covers the teaching languages, content, duration, entry requirements, class attendance, activities and assessments involved in these programmes. By adopting an exploratory approach to the training programmes available, we aim to investigate

progress towards the professionalisation of healthcare interpreting in Spain and to propose improvements on the basis of our findings.

Key words: healthcare interpreting, professionalisation, Spain, training.

Panace@ 2021; XXII (53): 69-77

Recibido: 29.I.2021. Aceptado: 08.III.2021.

1. Introducción

La interpretación sanitaria es una profesión emergente en el seno de las sociedades interculturales y de servicios (Gauthier Blasi y Lázaro Gutiérrez, en prensa). Su importancia y crecimiento como campo práctico y de investigación se relacionan con un aumento de los movimientos migratorios y la consiguiente asimilación de usuarios que no manejan el idioma del país de acogida, produciéndose así encuentros entre pacientes y proveedores sanitarios que exigen la participación de un tercer agente como nexo comunicativo. En tanto que actividad laboral, este subcampo de la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) es susceptible de analizarse desde la sociología de las profesiones, rama que, entre otros aspectos, estudia las profesiones y ocupaciones, sus elementos distintivos desde un punto de vista institucional, jurisdiccional, formal o ético, y las vías de profesionalización (Harries-Jenkins, 1970; Abbott, 1988; Macdonald, 1995; Dingwall, 2016; Evetts, 2018). Para la sociología de las profesiones, la formación es un pilar esencial en la profesionalización de una actividad específica, que normalmente consistiría en la impartición de conocimiento especializado a los futuros practicantes a través de planes universitarios, habilitándoles con competencias y recursos necesarios para suplir un servicio o dar respuesta a una necesidad social específica (Barber, 1963; Evetts, 2003; Faulconbridge y Muzio, 2012).

En el caso de España, la interpretación sanitaria no es una actividad profesionalizada. En esta línea, el nivel de formación necesario para ejercer aún no está definido, lo que se refleja en

* Universidad de Alcalá, Grupo FITISPos-UAH (España). Dirección para correspondencia: cristina.alvaroa@uah.es y raquel.lazaro@uah.es.

el elevado número de prácticas *ad hoc*, es decir, de individuos sin formación específica que actúan como enlaces lingüísticos y culturales (Nevado Llopis, 2015; Foulquié Rubio *et al.*, 2018). No obstante, la revisión de literatura especializada recoge la existencia de opciones educativas que pueden clasificarse en 1) formación formal en programas universitarios de grado o 2) de posgrado, 3) otras opciones impartidas en universidades, 4) formación facilitada por ONG y entidades públicas o 5) empresas privadas, 6) formación de intérpretes voluntarios y 7) nuevos formatos, como cursos MOOC (Lázaro Gutiérrez y Álvaro Aranda, 2020).

Con el objetivo de profundizar en la oferta formativa española y, por consiguiente, observar avances en la profesionalización de la interpretación sanitaria como una actividad, este trabajo examina varios planes de formación impartidos en universidades, empresas privadas y ONG. Partiendo de una encuesta distribuida a representantes de una muestra de las instituciones mencionadas, en el presente artículo se describirán de forma exploratoria las características básicas de las formaciones señaladas, con un énfasis particular en prerrequisitos, lenguas de impartición, contenidos cubiertos, duración, modalidad (*online*, presencial, enseñanza mixta), metodología, actividades, prácticas y evaluación.

2. Revisión de la literatura

Si bien el uso de la interpretación sanitaria está muy extendido debido a los cada vez más frecuentes y variados movimientos poblacionales, su definición y consecuente profesionalización no están tan desarrolladas como cabría desear. Existen todavía numerosas nomenclaturas para esta actividad, entre las que se encuentran *proveedor de servicios lingüísticos*, *facilitador lingüístico*, *mediador intercultural*, *mediador interlingüístico*, *intérprete hospitalario*, *intérprete sanitario* o *intérprete médico*. *Proveedor de servicios lingüísticos* y *facilitador lingüístico* suelen ser términos que abarcan gran variedad de tareas distintas de la interpretación, entre las que se encuentra la traducción. Por otro lado, los mediadores interculturales e interlingüísticos expanden el papel del intérprete para incluir explicaciones, aclaraciones y otro tipo de intervenciones relacionadas con el aspecto cultural de las interacciones que se producen en el ámbito sanitario. Centrándonos en las denominaciones que incluyen la palabra *intérprete*, notamos que la de *intérprete hospitalario*, si bien bastante extendida, parece limitada a ciertos tipos de centros, siendo las denominaciones *intérprete sanitario* e *intérprete médico* las más comunes.

Interpretación sanitaria e *interpretación médica* parecen hacer referencia a la misma realidad y ser términos intercambiables. De hecho, si tomamos como ejemplo los Estados Unidos de América, donde este tipo de interpretación está más profesionalizado que en España, podemos observar discrepancias en su denominación. Así, encontramos que las dos principales entidades responsables de los procesos de acreditación de intérpretes en este ámbito se denominan International Medical Interpreters Association (IMIA) y Certification Commission of

Healthcare Interpreters (CCHI). Ambos exámenes de acreditación son similares en cuanto a las habilidades que miden y los profesionales a los que se dirigen: intérpretes que trabajan en hospitales y centros de salud para hacer posible la comunicación entre médicos y pacientes.

Quedan fuera de este concepto los intérpretes de conferencia que están especializados en el ámbito médico. Si trasladamos la dicotomía «médico-sanitario» al ámbito de la traducción, encontramos diferencias bien marcadas entre ambos aspectos. Los traductores médicos serían los encargados de los textos científicos relacionados con la medicina y ciencias afines, con alto grado de especialización. La lengua predominante en este sector es el inglés y la traducción médica está bien remunerada y reconocida. Por el contrario, la traducción sanitaria se enmarcaría en la traducción en los servicios públicos y se encargaría de aquellos textos que se dirigen a pacientes y usuarios generales, con un bajo grado de especialización. En este sector, las combinaciones lingüísticas son variadas y numerosas y su profesionalización es todavía deficiente (Lázaro Gutiérrez, 2014), y así se refleja en factores como una remuneración más baja en comparación con la interpretación de conferencias, lo que quizá podría relacionarse con las preferencias de algunos profesionales hacia este sector. De este modo, podríamos equiparar tanto los intérpretes médicos como sanitarios a la traducción sanitaria, mientras que una figura parecida a la del traductor médico sería el intérprete de conferencia especializado en Medicina y ciencias afines. Nuestra preferencia, por coherencia terminológica, es la de «intérpretes sanitarios» para referirnos a aquellos que trabajan haciendo posible la comunicación entre profesionales y usuarios, así como los traductores sanitarios se ocupan, precisamente, de aquellos textos dirigidos a pacientes y población general.

La estabilidad de la denominación de una actividad o profesión emergente es un indicador de su profesionalización. Dentro del proceso de profesionalización de una actividad intervienen muchos actores que la delimitan, dan forma y definen. En este caso, además de los intérpretes, como proveedores del servicio de interpretación, los pacientes, instituciones y, especialmente, el personal sanitario desempeñan un papel importante (García Beyaert, 2015; Burrage *et al.*, 1990). Ellos son los que, a través de sus expectativas, demandas y percepciones subjetivas, organizan, consolidan y conforman tanto las tareas de los intérpretes como las habilidades que deben poseer e incluso el nombre que deben recibir. Como demuestra Nevado Llopis (2015), si el personal sanitario no considera problemático el hecho de que sus pacientes hablen lenguas distintas, no se otorgará suficiente importancia y relevancia a este tipo de intérpretes, que, como bien señala la autora, son grandes desconocidos en el ámbito sanitario, hasta el punto de recibir distintas denominaciones.

Para que este tipo de interpretación se consolide como profesión, la problemática comunicativa debe, primero, ser reconocida como tal y los intérpretes deben plantearse como la mejor solución (Monzó Nevot, 2009) debido a las habilidades que despliegan para derribar barreras lingüísticas. Estas habilidades se adquieren mediante la formación, uno de los grandes pila-

res de la profesionalización (Goode, 1957; Wilensky, 1964; Harries-Jenkins, 1979; Paradeise, 1984; Evetts, 2003; Nolin, 2008) y objeto de nuestro estudio.

3. Métodos y participantes

El objetivo de este trabajo es examinar algunas opciones de formación en interpretación sanitaria que se imparten en una muestra de universidades, empresas privadas y ONG españolas. Como herramienta de recogida de datos se utiliza una entrevista derivada de una investigación anterior que se centró en examinar distintos itinerarios formativos para explorar el perfil de intérpretes y mediadores que prestan sus servicios en centros médico-sanitarios para posteriormente proponer la organización de distintos tipos de profesionales en equipos de trabajo (Álvaro Aranda, 2015). La herramienta empleada es fruto de una revisión bibliográfica de elementos que se adoptan con frecuencia en investigaciones centradas en la formación en interpretación en los servicios públicos (p. ej., Abril Martí, 2006; Mikkelsen, 2014; Vargas Urpi, 2016), extrayéndose los siguientes ejes de interés: prerrequisitos, aspectos teóricos, aspectos lingüísticos y culturales, aspectos profesionales, aspectos contextuales, contenidos cubiertos, proceso documental, evaluación, prácticas y percepciones personales. Cada uno de estos puntos incluye como una sección de la entrevista que, a su vez, se divide en una batería de preguntas preestablecidas para poder conocer en profundidad las características de los programas de formación, con las modificaciones pertinentes para cada tipo de institución cuando procede y reservándose un espacio final para que los participantes puedan detallar otros aspectos que no se hayan recogido en apartados anteriores.

Para distribuir la entrevista, se desarrolla una primera búsqueda de contactos a raíz de las guías docentes disponibles en páginas web de universidades españolas donde se imparten una o más asignaturas relacionadas con la interpretación sanitaria o, en un nivel más general, la TISP. En el caso de empresas privadas u ONG, se contacta con distintos representantes a partir de relaciones de colaboración derivadas del programa de prácticas en empresas e instituciones del Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá (UAH), en el que las autoras participan. Establecidos los colaboradores potenciales, la entrevista se distribuye como documento en formato Word mediante correo electrónico en febrero de 2020, para posteriormente enviarse una segunda invitación para participar en abril del mismo año. La mayoría de los entrevistados devuelve sus respuestas por correo electrónico sobre el documento Word señalado, a excepción de dos casos aislados en los que se desarrolla de forma telefónica y presencial. Asimismo, es de interés señalar que algunos docentes que toman parte en la investigación comparten la entrevista entre sus compañeros, facilitando así su difusión y alcance mediante la técnica del *snowballing* (Babbie, 2017).

4. Resultados

Se recaba un total de 28 entrevistas, desglosadas en 24 respuestas para la categoría de universidades, 3 en el caso de empresas privadas y 1 para ONG. De forma más específica, el grupo de docentes universitarios entrevistados desarrolla su actividad en programas de grado (n = 10) y posgrado (n = 14) de distintas comunidades autónomas. En lo que concierne a las empresas privadas, se obtienen respuestas de Dualia, Interpret Solutions y Voze, mientras que Salud Entre Culturas es la ONG que comparte datos sobre sus programas de formación. Para profundizar en las respuestas, y utilizándose como punto de partida las secciones que integran la entrevista, en este apartado se presenta un comentario descriptivo sobre la oferta formativa de cada institución, así como ejemplos ilustrativos cuando resulten pertinentes. Antes de continuar, debe recordarse que no es objeto de este estudio desarrollar una revisión exhaustiva de todas las opciones formativas disponibles en España, sino facilitar una visión general que se basa en las respuestas recabadas mediante las entrevistas y, en algunos casos, se completa con información disponible en las páginas web de las entidades (por ejemplo, guías docentes de las asignaturas en el caso de las universidades).

4.1. Oferta formativa en universidades

Las universidades españolas empiezan a incluir progresivamente opciones formativas en TISP. Como señala la tabla 1, las entrevistas recogen información sobre asignaturas impartidas en programas de grado en traducción e interpretación (y lenguas aplicadas) o másteres que, de modo más focalizado, se centran en la traducción médico-sanitaria; la comunicación internacional, traducción e interpretación; la traducción y estudios interculturales, y la comunicación intercultural, interpretación y traducción en los servicios públicos. Respecto al carácter de las asignaturas examinadas en este trabajo, se observa un cierto equilibrio entre materias obligatorias y optativas, con una representación de 10 y 11, respectivamente, que suelen impartirse de forma presencial, salvo algunas asignaturas que se cursan online. En cualquier caso, y con excepciones aisladas como las asignaturas del Máster Universitario Europeo en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá en árabe, chino, francés, inglés y ruso, la interpretación sanitaria suele abordarse tangencialmente junto a otros ámbitos de la TISP, como el jurídico, administrativo o policial.

La organización de las clases puede dividirse en distintos grupos de alumnos según sus idiomas de trabajo o impartirse de forma conjunta en español, con independencia de la combinación lingüística que manejen los estudiantes. Por otra parte, los requisitos de acceso no son específicos a las asignaturas, si bien el nivel de idioma que el alumno debe acreditar para matricularse en cualquiera de los programas está determinado por las normativas de las titulaciones, ya sea mediante un certificado correspondiente a un nivel específico del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas sumado, en algunos casos, a una entrevista personal. Asimismo, a nivel de máster se favorece

TABLA 4. Muestra de entrevistas realizadas a docentes universitarios

Centro	Programa	Asignatura	Carácter	ECTS
Universidad Complutense de Madrid	Grado en Traducción e Interpretación	Interpretación simultánea y traducción en los ámbitos social e institucional	Obligatoria	6
Universidad Alfonso X el Sabio	Grado en Traducción e Interpretación	Community Translation and Interpreting B-C/A/B-C	Optativa	6
		Técnicas de interpretación de enlace B-A/A-B	Obligatoria	3
Universidad Rey Juan Carlos	Grado en Traducción e Interpretación	Interpretación simultánea y traducción a la vista (inglés-español)	Optativa	6
		Interpretación Consecutiva y Simultánea DE>ES	Optativa	6
Universidad Pontificia de Comillas	Grado en Traducción e Interpretación	Interpretación II: Técnicas de mediación intercultural	Obligatoria	6
UVic-UCC, UOC	Grado en Traducción e Interpretación y Lenguas Aplicadas	Teleinterpretación	Optativa	6
Universidad Jaime I	Máster en Traducción Médico-Sanitaria	Mediación intercultural en el ámbito sanitario	Optativa	4
		Técnicas de Interpretación en los Servicios Públicos Sanitarios	Optativa	4
Universidad de Granada	Grado en Traducción e Interpretación	Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos BC-A Inglés	Optativa	6
Universidad del País Vasco	Grado en Traducción e Interpretación	Interpretación de enlace y sus ámbitos de aplicación	Optativa	6
Universidad Pablo de Olavide	Grado en Traducción e Interpretación	Interpretación bilateral B-A-B	Obligatoria	6
	Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación	Interpretación social	Obligatoria	6
Universidad de Alcalá	Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos	Interpretación sanitaria (árabe-español)	Obligatoria	5
		Interpretación sanitaria (chino-español)	Obligatoria	5
		Interpretación sanitaria (francés-español)	Obligatoria	5
		Interpretación sanitaria (inglés-español)	Obligatoria	5
		Interpretación sanitaria (ruso-español)	Obligatoria	5

TABLA 4. Muestra de entrevistas realizadas a docentes universitarios

Centro	Programa	Asignatura	Carácter	ECTS
Universidad Autónoma de Barcelona	Máster en Traducción y Estudios Interculturales	Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos	Optativa	15 ¹
		Ámbitos de la Interpretación en los Servicios Públicos	Optativa	
		Prácticas de Interpretación en los Servicios Públicos	Optativa	

el perfil de estudiantes que hayan cursado previamente formación relacionada, como filología, traducción o interpretación.

En lo que a los contenidos teóricos se refiere, la práctica totalidad de las asignaturas incluye un bloque de aproximación a técnicas de interpretación: bilateral, consecutiva, simultánea, *chuchotage* y traducción a la vista. Es de interés indicar que en el Grado Interuniversitario en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas ofertado por la UVic-UCC y la UOC también se presentan la interpretación de enlace telefónica y por videoconferencia, modalidades cada vez más frecuentes en los servicios públicos, que, por su carácter específico, requieren una serie de habilidades determinadas (Lázaro Gutiérrez y Cabrera Méndez, 2019).

Relacionado con las técnicas de interpretación indicadas, por lo general se explican estrategias útiles en la resolución de problemas y dificultades, entre las que se pueden nombrar la petición de aclaraciones, el uso de sinónimos, la reformulación, la *back-interpreting*, la desverbalización, la rectificación y los métodos para recuperar información o enfrentar situaciones imprevistas. Dichas estrategias se exponen a través de casos prácticos o ejercicios preinterpretativos donde se exponen problemas y posibilidades de resolución. Por otro lado, la toma de notas es otra de las estrategias abordadas, aunque frecuentemente se ha tratado con anterioridad en otros módulos. En último lugar, y por el debate existente entre ambas actividades, suele explicarse el concepto de mediación intercultural en el ámbito sanitario, ya sea de forma superficial o, en un caso aislado, como una asignatura específica. De las respuestas de los docentes puede deducirse que ello es básico para que los alumnos conozcan la polémica existente entre las figuras de mediador e intérprete, los límites profesionales y la deontología, así como incidir en la importancia de diferencias culturales y religiosas de los pacientes que requieren la asistencia del intérprete.

En relación con los aspectos lingüísticos y culturales, suelen analizarse distintas variedades dialectales o registros de los usuarios, ya sea a través de material audiovisual, transcripciones, *roleplays* o, en algunos casos, los propios alumnos si proceden de otros países. Los aspectos contextuales, siguiente eje de interés de la entrevista, incluyen una introducción al sistema sanitario español en algunas ocasiones y, de forma más o menos

exhaustiva, se recurre a ejercicios prácticos o análisis de casos para ilustrar la interrelación entre el ámbito sanitario y administrativo en ámbitos como la violencia de género.

El desarrollo de las clases suele articularse en torno a un primer enfoque teórico a través de lecturas al que siguen ejercicios prácticos, fundamentalmente mediante *roleplays* centrados en escenarios variables, como llamadas telefónicas al 112 o consultas a especialistas de varias especialidades (salud mental, salud reproductiva, oncología, fisioterapia, pediatría, etc.), que suelen incluir dilemas o conflictos éticos donde se comprometen principios deontológicos, otro apartado fundamental de los programas docentes, así como la utilización de terminología especializada, que los estudiantes reflejan mediante glosarios basados en fuentes documentales recomendadas en las clases. Estos *roleplays* se representan frente a la clase para posteriormente proceder a un debate a modo de reflexión final en el aula, laboratorio de idiomas o plataforma virtual, que modera el profesor. Si bien los alumnos son los actores en la mayor parte de los casos, se documentan otras experiencias interesantes donde los profesores actúan como paciente y proveedor, como sucede en la asignatura de Interpretación Bilateral B-A-B (inglés) del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

Por otra parte, la calificación de las asignaturas es resultado de varios bloques evaluables, entre los que destacan participación en clase, realización de prácticas o trabajos individuales y examen final, ya sea a través de contenidos teóricos, *roleplay* o ambos. En último lugar, es de interés destacar que no todas las universidades ofrecen a sus estudiantes desarrollar prácticas relacionadas con la interpretación sanitaria. Entre aquellas que sí contemplan esta posibilidad, destacan convenios firmados con centros de salud, hospitales o clínicas de fertilidad, así como ONG, que entre otras tareas incluyen el acompañamiento de sus usuarios a consultas médicas.

4.2. Oferta formativa en empresas privadas

El sector de las empresas privadas ocupa un puesto relevante en la provisión de TISP, especialmente en lo que concierne a los servicios de interpretación remota. Estas instituciones desarrollan programas de formación para sus trabajadores, diseñados



de forma acorde con el perfil de sus potenciales clientes y entornos de interpretación. Entre estos, las tres empresas entrevistadas incluyen módulos específicos relacionados con el ámbito sanitario. Los beneficiarios de estas opciones formativas son, por tanto, futuros trabajadores, en la mayoría de los casos, que

deben acreditar un nivel avanzado de sus idiomas de trabajo (c1 o c2) y haber cursado estudios en Traducción, Interpretación o Filología. En el caso de idiomas para los que no existe formación reglada, la incorporación de los intérpretes se valora individualmente y, además, se refuerza con formación interna. Por

otra parte, es interesante señalar que la experiencia profesional en el campo es un requisito imprescindible o un factor que se valora positivamente en la candidatura de un intérprete.

Independientemente de la empresa, la formación se imparte de forma común en español para todos los candidatos, que son responsables de adaptar contenidos, glosarios y ejercicios a sus lenguas de trabajo. Respecto a su formato, destaca la modalidad a distancia, aunque en algunas ocasiones se contemplan actividades presenciales, como las reuniones anuales y sectoriales de intérpretes telefónicos en España en el caso de Dualia. Por otro lado, el número de horas varía según la empresa con, por ejemplo, ocho horas presenciales y veinticinco *online* en el caso de Voze, o ciento veinte horas para el curso de interpretación telefónica de Interpret Solutions. Los programas formativos, que imparten profesionales experimentados de la empresa y, en el caso de Dualia, su responsable de calidad, suelen organizarse en módulos teóricos, ejercicios y una prueba de evaluación final práctica, teórica o teórico-práctica, con casos aislados en los que también se utiliza un foro o se analizan grabaciones de llamadas reales. Además del examen, en la evaluación se tienen en cuenta la participación del candidato, evaluaciones continuas o supervisión de su actividad profesional por parte de un intérprete con más experiencia.

En estas formaciones, el estudio de distintas variedades dialectales y registros no es un bloque central de contenido, ya que esta tarea recae directamente sobre los propios intérpretes. No obstante, dos de las empresas dedican parte del temario a subrayar el papel de la cultura en la concepción de salud o enfermedad, así como diferencias existentes en cuanto a lenguaje no verbal. Estos puntos se abordan mediante lecturas teóricas o, en el caso de Dualia, la participación de invitados de otras culturas que trabajan o utilizan servicios públicos e integrantes de grupos de investigación como MIRAS, CRIT, SOS-VICS y SHIFT in Orality.

En lo que concierne a aspectos teóricos, se abordan la toma de notas, así como distintas técnicas de interpretación bilateral y telefónica. Esta última modalidad adquiere una importancia destacada en estos programas, donde se presta especial énfasis a la resolución de conflictos en llamadas, gestión de turnos, protocolos de inicio y cierre (en ocasiones adaptados a cada cliente), protocolos para interrupciones o solicitar aclaraciones, recursos para extraer la dirección de alertantes que solicitan una ambulancia o uso y manejo de la voz. Relacionado con este punto, conviene señalar otras estrategias pertinentes, como la reformulación, sinonimia, paráfrasis o el uso de la primera persona. Finalmente, en dos de las empresas encuestadas se introduce el concepto de mediación intercultural en el ámbito sanitario, ya sea a través de ejercicios de *roleplay* (Voze) o desde el punto de vista de los mediadores interculturales y trabajadores sociales (Dualia), para así ayudar a los intérpretes a

entender el contexto y anticipar posibles situaciones durante el transcurso de su trabajo. En este sentido, también es pertinente mencionar distintos aspectos contextuales que se abordan en la formación, como las características principales del sistema sanitario español, sus niveles o entornos asistenciales; el tipo de centros donde está implantada la interpretación sanitaria y sus participantes (pacientes, familiares, trabajadores sociales, profesionales sanitarios, etc.).

Por otro lado, las situaciones específicas que se estudian en las formaciones se extraen de las llamadas más recurrentes que reciben las empresas. Entre estas, paciente en ambulatorio, consulta del especialista o urgencias; alertantes de ambulancia, asistencia a domicilio, víctimas de violencia de género o trámites administrativos relacionados con la tarjeta sanitaria o cambio de cita. Ante situaciones sobrevenidas en los servicios públicos, el temario está sujeto a modificaciones. Así, Dualia imparte para sus trabajadores formación especializada en distintos momentos de crisis nacional, como la epidemia del ébola, la llegada de los refugiados o la crisis de la COVID-19. De especial importancia en estas formaciones es el proceso documental del intérprete, presentándose recursos y fuentes de utilidad y subrayándose la importancia de actualizar conocimientos con iniciativas como glosarios que se editan de forma compartida o una página Wiki con documentación organizada por idioma y ámbito de trabajo (sanitario, servicios sociales, etc.). Asimismo, se dedica parte de la formación a explicar los pilares del código deontológico, adaptados a la realidad de la interpretación telefónica. Para ello, se utilizan *roleplays* basados en casos conflictivos y se señalan posibles resoluciones.

Finalmente, como último apunte debe señalarse que estas empresas ofrecen la realización de prácticas universitarias a estudiantes de traducción e interpretación que en algunas ocasiones llegan a incorporarse posteriormente en plantilla. Asimismo, dentro de estas entidades, existen servicios destinados a garantizar la calidad de las interpretaciones realizadas, ya sea mediante la participación del responsable de calidad, gestor de proyectos o evaluadores con formación reglada de grado o posgrado en traducción, interpretación o ambas.

Finalmente, como último apunte debe señalarse que estas empresas ofrecen la realización de prácticas universitarias a estudiantes de traducción e interpretación que en algunas ocasiones llegan a incorporarse posteriormente en plantilla. Asimismo, dentro de estas entidades, existen servicios destinados a garantizar la calidad de las interpretaciones realizadas, ya sea mediante la participación del responsable de calidad, gestor de proyectos o evaluadores con formación reglada de grado o posgrado en traducción, interpretación o ambas.

4.3. Oferta formativa en ONG

Las ONG mantienen un contacto frecuente con usuarios inmigrantes y los asisten en un gran número de actividades, desde programas de acogida a sesiones de asesoramiento jurídico o acompañamiento a distintos servicios públicos, donde irremediamente se requiere la provisión de servicios de traducción, mediación intercultural o interpretación. Por este motivo, algunas ONG desarrollan programas formativos para dotar a sus trabajadores y voluntarios de conocimientos y estrategias para actuar como intérpretes o mediadores interculturales. En este sentido, destaca la ONG Salud Entre Culturas, parte de la

Algunas ONG desarrollan programas formativos para dotar a sus trabajadores y voluntarios de conocimientos y estrategias para actuar como intérpretes o mediadores interculturales

Asociación para el Estudio de las Enfermedades Infecciosas del Hospital Universitario Ramón y Cajal (Madrid). Entre otras tareas, Salud Entre Culturas ofrece el Servicio de Interpretación y Mediación Intercultural (SIMI) sociosanitaria presencial que, como parte de su cartera de objetivos, persigue formar a mediadores interculturales para lenguas de menor difusión. Bajo el título «Curso de Mediación Intercultural en el Ámbito Sociosanitario», estos programas se han celebrado en cinco ediciones: 2008, 2014, 2018, 2019 y 2020.

La duración de los programas de formación varía según el año en el que se imparten, con, por ejemplo, 225 horas en la primera edición y 100 en la de 2019, siendo 30 de ellas presenciales, 10 de trabajo autónomo y las 60 restantes, de prácticas que se desarrollan tanto en talleres de promoción de la salud como en consultas del Hospital Universitario Ramón y Cajal. Estas prácticas son uno de los pilares centrales del curso, que se completan con una prueba de evaluación escrita sobre los contenidos teóricos presentados en las clases. En relación con dichos contenidos, los cursos siguen una estructura básica general que principalmente se centra en educación en salud, contextualización sociosanitaria y técnicas de interpretación y mediación intercultural. Por ejemplo, la edición de 2019 aborda a partir de cinco módulos el funcionamiento del sistema sanitario español y, más concretamente, los servicios del Hospital Universitario Ramón y Cajal, para posteriormente examinar técnicas y estrategias de interpretación bilateral y consecutiva, el código deontológico, glosarios especializados, técnicas de mediación intercultural y modelos de intervención, promoción de la salud y formación en enfermedades infecciosas y, en último lugar, el enfoque de género y salud de la mujer. Como último apunte relacionado con los contenidos, es necesario señalar que los cursos están sujetos a cambios según modificaciones que afecten el sistema de salud y, por ende, la atención a pacientes inmigrantes. Así, la edición de 2014 incluye una aproximación al «Real Decreto-ley 16/2012, de 20 de abril, de medidas urgentes para garantizar la sostenibilidad del Sistema Nacional de Salud y mejorar la calidad y seguridad en sus prestaciones» que no aparecía en la primera versión del curso formativo.

El perfil del alumno diana para este tipo de cursos es el de personas con un manejo aceptable del español (nivel C1) y pertenecientes a grupos culturales de los pacientes para los que va a prestarse asistencia. Utilizándose el español como lengua vehicular, con estos programas se consigue formar a personas de gran variedad de países que, en numerosas ocasiones, vienen recomendadas de otras ONG o han participado en algunas de sus actividades, como clases de español. A modo de apunte final, debe señalarse que la principal ventaja de este tipo de cursos es que se proporciona formación a personas con dificultades de acceso a programas universitarios, ya sea por restricciones económicas, administrativas (no poseer un título de acceso) o porque las lenguas que hablan no se incluyen en la oferta disponible en entidades formales. Así, las ediciones anteriores del itinerario descrito permiten facilitar formación a personas procedentes de Senegal, Camerún o la India.

5. A modo de conclusión: algunas sugerencias

La formación en interpretación sanitaria en España viene de la mano de distintas entidades, siendo eje de interés del presente artículo una selección de propuestas impartidas en universidades, empresas privadas y ONG. La existencia de estas opciones supone un avance positivo en la profesionalización de la actividad, al tratarse de intentos para nutrir a los futuros practicantes del conocimiento y las estrategias necesarias para dar respuesta a una necesidad social. Prueba de ello es la incorporación de asignaturas específicas en los planes de Traducción e Interpretación de centros universitarios a nivel de grado y posgrado. En este sentido, y en comparación con la situación encontrada en Álvaro Aranda (2015), se observa un gran esfuerzo por parte de estas entidades en incorporar los últimos avances en el campo, como refleja una mayor presencia de contenidos dedicados a la interpretación remota, que sin duda será una modalidad de demanda creciente en la prestación de servicios de interpretación sanitaria. Se trata, no obstante, de un camino que todavía debe pavimentarse con, por ejemplo, la impartición obligatoria de esta materia o un mayor número de sesiones dedicadas a la interpretación sanitaria, en lugar de abordarse de modo tangencial junto con otros ámbitos de la TISP. Otra línea productiva que enriquecería la formación existente y, por tanto, podría favorecer la profesionalización de la interpretación sanitaria consistiría en el diseño de planes formativos conjuntos entre distintos agentes que están en contacto directo con (futuros) practicantes, proveedores de asistencia sanitaria y pacientes o usuarios inmigrantes. Esto sería de especial utilidad para aumentar la presencia de la interpretación remota dentro de la formación universitaria, donde las empresas privadas colaborarían con las universidades para diseñar asignaturas acordes al mercado que encontrarán los futuros intérpretes sanitarios. Del mismo modo, universidades y ONG podrían trabajar de forma conjunta en el diseño de píldoras formativas destinadas a personas que efectuarán tareas de enlace en consultas médicas. En este sentido, se desarrollaría un número limitado de sesiones que dotasen a los alumnos de conceptos teóricos básicos, diseñados por docentes universitarios, a los que se sumarían nociones acordes al perfil de los usuarios de una ONG específica y la cartera de servicios que prestan. Finalmente, y en relación a posibles prácticas universitarias, se sugiere buscar vías para ampliar los convenios existentes en hospitales, clínicas privadas y centros de salud a nivel nacional, para así favorecer no solo la aplicación de conocimientos teóricos que los alumnos adquieren en las aulas a un contexto profesional real, sino incrementar la visibilidad de la interpretación sanitaria de cara a otros profesionales y usuarios finales de un servicio cada vez más necesario en sociedades multilingüísticas y multiculturales.

Agradecimientos

Las autoras agradecen la colaboración desinteresada de todas aquellas personas que accedieron a completar la entrevista sobre la que se sustenta este trabajo.

Notas

1. Estas tres asignaturas son parte de un módulo específico en interpretación en los servicios públicos.

Referencias bibliográficas

Abbott, Andrew (1988): *The system of professions. An essay on the division of expert labor*. Chicago y Londres: University of Chicago Press.

Abril Martí, María Isabel (2006): *La interpretación en los Servicios Públicos. Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

Álvaro Aranda, Cristina (2015): *Quality is in the eye of the beholder. El impacto de la formación en la calidad de la interpretación sanitaria: panorama actual y propuestas de mejora*. (Trabajo de Fin de Máster). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Babbie, Earl R. (2017): *The basics of social research*. Boston: Cengage Learning.

Barber, Bernard (1963): «Some problems in the sociology of professions», *Daedalus*, 92 (4): 669-688. <<http://www.jstor.org/stable/20026806>> [consulta: 28.XII.2020].

Burrage, Michael, Konrad Jarausch y Hannes Siegrist (1990): «An actor-based framework for the study of the professions», en Michael Burrage y Rolf Torstendahl (eds.): *Professions in theory and history: Rethinking the study of the professions*. London: SAGE Publications, pp. 203-226.

Dingwall, R. (2016): *Essays on professions*. Londres: Routledge.

Evetts, Julia (2003): «The sociological analysis of professionalism: occupational change in the modern world», *International sociology*, 18: 395-415. <<https://doi.org/10.1177/0268580903018002005>> [consulta: 11.XI.2020].

Evetts, Julia (2018): «Professions in turbulent times: changes, challenges and opportunities», *Sociologia. Problemas e Práticas*, 88. <<http://journals.openedition.org/spp/4955>> [consulta: 1.IV.2021].

Faulconbridge, James R. y Daniel Muzio (2012): «The rescaling of the professions: towards a translational sociology of the professions», *International Sociology*, 27 (1): 109-125. <www.research.lancs.ac.uk/portal/en/Publications> [consulta: 1.IV.2021].

Foulquié-Rubio, Ana-Isabel; Magdalena Fernández Pérez y Mireia Vargas-Urpi (eds.) (2018): *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: Una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares.

García Beyaert, Sofía. (2015): «Key external players in the development of the interpreting profession», en Holly Mikkelsen y Renée Jourdanais (eds.): *The Routledge handbook of interpreting*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 45-61.

Goode, William, J. (1957): «Community within a communi-

ty: the professions», *American Sociological Review*, 22: 194-200.

Harries-Jenkins, Gwyn (1970): «Professionals in organizations», en John Archer Jackson (ed.): *Professions and professionalization*. Londres: Cambridge University Press.

Lázaro Gutiérrez, Raquel (2014): «Perspectivas en la formación de posgrado en traducción bionsanitaria», *Skopos*, 4: 167-186.

Lázaro Gutiérrez, Raquel y Cristina Álvaro Aranda (2020): «Public service interpreting and translation in Spain», en Marketa Štefková, Koen Kerremans y Benjamin Bossaert (eds.): *Training public service interpreters and translators: a European perspective*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, pp. 71-87. <https://9bb61ade-8110-4553-8092-e4ad094960e9.filesusr.com/ugd/3259ec_e1966adcbfb-c400e9a23b8bb64bc5e86.pdf> [consulta: 18.V.2021].

Lázaro Gutiérrez, Raquel y Gabriel Cabrera Méndez (2019): «Context and pragmatic meaning in telephone interpreting», en Pilar Garcés-Conejos Blitvich, Lucía Fernández-Amaya y María de la O Hernández-López (eds.): *Technology mediated service encounters*. <<https://doi.org/10.1075/pbns.300.02laz>> [consulta: 28.XII.2020].

Lázaro Gutiérrez, Raquel y Laura Gauthier Blasi (en prensa): «Vers la professionnalisation de l'interprétation en milieu de soins de santé. Quel degré (d'in)visibilité pour l'interprète?», *Interpreters' Newsletter*.

Macdonald, Keith M. (1995): *The sociology of the professions*. London: SAGE.

Mikkelsen, Holly (2014): «Evolution of public service interpreter training in the U.S.», *FITISPos International Journal*, 1: 9-22. <http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/6> [consulta: 25.XI.2020].

Monzó Nebot, Esther (2009): «Legal and Translational Occupations in Spain: Regulation and Specialization in Jurisdictional Struggles», en Rakefet Sela-Sheffy and Miriam Shlesinger (eds.): *Profession, Identity and Status, Special Issue of Translation and Interpreting Studies*, 4 (2): 134-154.

Nevado Llopis, Almudena (2015): «La influencia de los profesionales sanitarios en el reconocimiento y el desarrollo de la interpretación médica», *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 2: 185-216. <<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2015.ne2.7>> [consulta: 30.XI.2020].

Nolin, Jan (2008): *In search of a new theory of professions. Science for the professions. Report no. 4*. Borås: University of Borås.

Paradeise, Catherine (1984): «La marine marchande : un marché du travail fermé?» *Revue française de sociologie*, xxv (3): 352-375.

Vargas Urpi, Mireia (2016): «La difícil tarea de dar respuesta a las necesidades de formación en interpretación en los servicios públicos (ISP) en Cataluña: 10 años de avances y retrocesos», *FITISPos International Journal*, 3: 92-103. <http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/99> [consulta: 25.XI.2020].

Wilensky, Harold, L. (1964): «The Professionalization of Everyone?», *American Journal of Sociology*, 70 (2): 137-158.